

Week Monday 4 November

no 45/96

Semaine du lundi 4 novembre

## Le CERN vérifie les dosimètres individuels suisses

Cette année le CERN s'est vu confier la mission officielle d'organiser l'importante comparaison annuelle des dosimètres individuels suisses.

Le service de dosimétrie individuelle du CERN est un élément important du système de radioprotection du Laboratoire. Accrédité auprès des autorités fédérales suisses, il collabore étroitement avec d'autres services similaires dans le cadre d'un programme rigoureux de garantie de la qualité. Les dix services de dosimétrie accrédités de Suisse envoient leurs dosimètres au CERN où ils sont irradiés par des doses de photons précises dans une installation d'étalonnage du Laboratoire. De retour dans les services de dosimétrie d'origine, ils sont traités et évalués. Ces résultats sont alors envoyés au CERN qui les compare avec les doses originales.

Parmi les dix services de dosimétrie accrédités on trouve ceux de l'Institut Paul Scherrer à Villigen (PSI), qui joue en la matière le rôle d'un institut national de normalisation, et des quatre centrales nucléaires suisses. Récemment l'installation du CERN a été vérifiée et étalonnée en collaboration avec les services du PSI.

En cours d'exploitation (rayonnements parasites) mais aussi à l'arrêt (radioactivité induite), les accélérateurs de particules du CERN sont des sources de rayonnements ionisants. Les physiciens et les techniciens doivent en outre manipuler des sources radioactives pour tester leurs détecteurs. L'exposition du personnel aux rayonnements ionisants est donc inévitable lors du travail dans les tunnels des accélérateurs du CERN et dans les zones d'expérimentation. Toutefois on utilise des dosifilms pour suivre l'exposition individuelle de chacune des personnes concernées. Le personnel et les utilisateurs travaillant dans des zones de radiation contrôlées doivent en tout moment

## CERN checks Switzerland's Personal Dosimeters

This year, CERN was given the official mandate to organise the important annual Swiss "Intercomparison of Personal Dosimeters".

CERN's Individual Dosimetry Service is an important part of CERN's radiation protection system. Accredited by the Swiss Federal Authorities, it works closely with similar services on a rigorous quality assurance programme. All ten accredited dosimetry services in Switzerland send dosimeters to CERN, where they are irradiated in CERN's calibration facility with precise photon doses. On returning to the original dosimetry service, they are processed and

evaluated. These results are then sent to CERN where they are compared with the doses originally given.

Among ten accredited dosimetry services there are the Paul Scherrer Institute in Villigen (PSI), which takes the role of a National Standard Institute in these matters, and the four Swiss nuclear power stations. CERN's own facility has recently been verified and calibrated in collaboration with the installation at PSI.

CERN's particle accelerators are sources of ionising radiation during operation (stray radiation) and when stopped

(induced radioactivity). Physicists and technicians also need to handle radioactive sources to test detector equipment. Therefore the exposure of people to ionising radiation is unavoidable when working in CERN's accelerator tunnels and experimental halls. However film badges are used to monitor the personal exposure of everyone concerned. Staff and users working in controlled radiation areas are required to wear their badge visibly at all times.

The Radiation Protection Group runs the Individual Dosimetry Service, distributing 5500 dosimeters ("Film Badges") every two months to staff, visitors and to



*Des membres de la Section dosimétrie et Etalonnage du Groupe Radioprotection de la Commission TIS rassemblés autour de dosimètres prêts pour l'irradiation lors de la comparaison récente des dosimètres individuels suisses.*

*Members of the Individual Dosimetry and Calibration Section of the Radio Protection Group in TIS gather around dosimeters ready for exposure during the recent Swiss dosimeter intercomparison.*

porter leur dosifilm de manière visible.

Le groupe Radioprotection a la charge du service de dosimétrie individuelle et distribue 5500 dosimètres ("dosifilms") tous les deux mois au personnel, aux visiteurs et au personnel d'entreprises travaillant sur le site. Chaque dosimètre est développé et analysé à intervalles réguliers pour mesurer l'exposition aux rayonnements gamma et aux neutrons. Enfin, les résultats sont archivés dans une vaste base de données qui contient chaque enregistrement de dose effectué depuis la fondation du CERN.

En offrant des services de dosimétrie individuelle fiables, le groupe RP peut montrer à chaque personne que son exposition reste en deçà des limites convenues, aux autorités des Etats-hôtes que les niveaux de radiation sur les lieux de travail au CERN sont bas et à la Direction du CERN que l'exposition globale du personnel et des visiteurs n'entraînera aucune critique injustifiée.

contractor's personnel working on the site. After a set period, each dosimeter is developed and analysed for exposure to both gamma and neutron radiation. Finally the results are archived in a vast database that contains every single dose record since the foundation of CERN.

In offering a reliable individual dosimetry, RP Group shows individuals that their dose stays well within agreed limits, it shows the authorities in the Host States that the radiation levels in CERN workplaces are low, and it shows the CERN Management that the overall exposure of staff and visitors will not lead to any unjustified criticism.

## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

### ECHANGE DES VIGNETTES POUR VOITURES

Depuis l'annonce faite dans le Bulletin 12/96 du 18.3.96, presque toutes les vignettes de personnel d'entreprises et environ 80% des vignettes de membres du personnel CERN ont été remplacées par des vignettes actuelles :

- ocres pour le personnel des entreprises,
- vertes pour les membres du personnel.

Ces vignettes remplacent les actuelles (de couleur bleue, rouge et jaune), qui ne seront plus valides dès le 1er janvier 1997.

Jusqu'à la fermeture de fin d'année, il est encore possible, pour les membres du personnel et retraités, de procéder à l'échange de la vignette actuelle (bleue ou jaune). Pour ce faire, veuillez vous présenter :

- au bureau 55/R-001, situé à l'entrée B du site de Meyrin, en face du poste des gardiens, où des places de parking sont réservées,
- munis de votre vignette et de votre carte CERN,
- de 8h à 12h, et de 13h à 16h.

Veuillez noter que seules les nouvelles vignettes seront valides pour l'accès au site à partir de 1997.

Division du Personnel  
Service Enregistrement  
Tél. 76611

## OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### EXCHANGE OF VEHICLE STICKERS

Since the announcement made in the Weekly Bulletin 12/96 dated 18.3.96, almost all contractors' staff stickers and about 80% of all CERN members of the personnel stickers have been replaced by the current ones, which are :

- buff for contractors' staff,
- green for members of the personnel.

Until the end-of-year closure, active and retired members of the personnel may still exchange their current (blue or yellow) stickers. To do so, please :

- apply to office 55/R-001 at entrance B to the Meyrin site, opposite the guard post, where there are reserved parking spaces,
- with your sticker and CERN identity card,
- from 0800 to 1200 and from 1300 to 1600.

Please note that the new stickers will be the only valid ones, as of 1997.

Personnel Division  
Registration Service  
Tel. 76611

# SEMINARS SEMINAIRES

---

## Tuesday 5 & Wednesday 6 November

SPS AND LEAR EXPERIMENTS COMMITTEE

### Open session

at 09.00 hrs – Auditorium

Antihydrogen production and precision experiments (SPSLC 96-43 / P302): M. Holzscheiter.

A search for energy loss of neutrinos in matter (SPSLC 96-43 / P301): F. Vannucci.

Progress report on DIRAC (PS212): L. Nemenov.

Status report from WA102: A. Singovsky.

### Closed session

at 14.00 hrs (to be continued on

Wednesday 6 November at 09.00 hrs, 6<sup>th</sup> fl. Conf. Room,  
if necessary)

## Tuesday 5 November

TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-004-5

### Technical Publishing with FrameMaker and WebMaker

by Mario RUGGIER / CERN/ECP-IPT

Do you need to produce, deliver and maintain technical documentation?

The best Technical Publishing solution today is probably Adobe FrameMaker. Technical Publishing differs from Word Processing or Desktop Publishing mostly in the type of documents that it is concerned with, i.e. documents that are both complex and long, at which FrameMaker excels.

During the presentation you will see demonstrations of some of the features that make FrameMaker the leading Technical Publishing system. Amongst the most important are importation of graphics by copy and by reference, native drawing tool, formatting of equations, spot-colour separations, page design and layout, book building, templates, a mark-up language, and automatically generated lists such as the table of contents, list of figures and index. The current few hundred FrameMaker users at CERN typically use it to prepare software documentation, technical reports, and requirements and design documents.

You will see how you can use Harlequin WebMaker, originally a product from the IPT group of ECP, to process your FrameMaker technical documents and automatically generate structured multi-file webs with full tables of content and customised navigation panels, for delivery on WWW.

CERN has site licenses for both FrameMaker and WebMaker for the UNIX, Windows and Macintosh platforms. You will find information on how to access FrameMaker and WebMaker at CERN from the WWW pages of the Software Development Tools: <http://www.cern.ch/PTTOOLS/>

The presentation will last up to 1.5 hours, including the demos and a QA period at the end. There will be an afternoon session in building 1, R-009 for anyone interested in continued discussion of related issues.

Organiser : S. Cannon / CN / 75036

## Wednesday 6 November

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

### Theories with gauge-mediated supersymmetry breaking

by Gian GIUDICE / CERN-TH

Theories with gauge-mediated supersymmetry breaking provide an elegant solution to the problem of unacceptable flavour violations, present in a generic supergravity theory. I review recent developments in the construction of models based on gauge-mediated supersymmetry breaking, and discuss their phenomenological implications and their open problems.

## Wednesday 6 November

COORDINATION DES CONTROLES INDUSTRIELS  
DE PROCESSUS (CCIP)

at 14.00hrs – LHC Conference Room, bldg 30/7-012

### Experience with the RTworks products in developing the Technical Data Server (TDS)

by Pierre NININ / CERN-ST-MC

Rtworks is a set of commercial products for real-time data management. The CERN Technical Data Server project is using these products to provide the TCR control room with efficient display and alarm facilities.

Organiser: LHC-IAS/C.H.Sicard/79544

## Thursday 7 November

CAS ACCELERATOR SEMINAR

The Twelfth Lecture

in the John Adams' Memorial Lecture Series

at 14.15 hrs – Auditorium\*

### 50 Years Of Synchrotrons

#### Early years in Europe

by J.D. LAWSON (retired from RAL)

Fifty years ago Frank Goward of the Atomic Energy Research Establishment Group at Malvern converted a small American betatron to make the world's first synchrotron. At the same time Marcus Oliphant was planning to build at Birmingham a large proton machine with a ring magnet and variable magnetic field. Ideas for this had come to him during night-shifts tending the electromagnetic separators at Oak Ridge during the war. Some seven years later, in 1953, a group gathered together in Geneva to build the PS. A major contributor to the design work which had made this possible was John Adams. An account of some of the achievements in these eventful years will be presented.

### The CERN Synchrotrons

by G. BRIANTI (retired from CERN)

CERN has built nine synchrotrons/colliders and two temporary test rings. Eight machines are still running. The review will start with the PS, the first proton synchrotron

based on the alternating gradient principle invented in 1952 at BNL. The design work of the PS team, under the enlightened leadership of J.B. Adams, and the construction of the machine will be evoked with its successful commissioning at the end of 1959. The remaining synchrotrons, colliders and storage rings will be briefly discussed, with special emphasis on the other major contribution of J.B. Adams to CERN, the SPS, followed by its conversion to the first  $pp^-$  collider. In most cases, initial, nominal and final performance will be outlined. Major conceptual and constructional advances will also be indicated, leading to a large reduction in the cost per GeV. Finally, after an intensive R&D programme, the construction of the LHC is about to start.

\* *Tea and coffee will be served after the lecture (~16.00h) in the Salle des Pas Perdus*

## Friday 8 November

### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Current problems in quarkonium production**

by Mikko VÄTTINEN / NORDITA

There has been a lot of interest in quarkonium production during the recent years, due to the availability of new data from various experiments, the identification of parton fragmentation as a dominant production mechanism at large transverse momentum, and the advent of the non-relativistic QCD factorization formalism. At the moment, a complete theoretical understanding of quarkonium phenomenology still seems to be lacking.

We discuss and compare the implications of various theoretical approaches in different experiments, with special emphasis on fixed-target hadroproduction. In particular we discuss predictions on the final-state polarization of quarkonia.

## Monday 11 November

### TECHNICAL SEMINAR

at 11.00 hrs – ECP Conference Room, bldg 13/2-005

#### **Electromagnetic Compatibility in High Energy Physics**

by Fritz SZONCSO / CERN/ECP

After an overview on EMC basics and facts, focus will be given on EMC phenomena relevant to high energy physics installations. Compliance with EMC regulations currently in effect will be an issue for experiments using densely packed electronics. However, EMC regulations are only a starting point because experiments ask for lower susceptibility levels and somewhat more exotic requirements than usual. Problems likely to arise in LHC-experiments will be given coverage as far as known today. Test methods using high energy physics laboratory equipment make preliminary EMC-testing available at small cost.

## Wednesday 13 November

### COMPUTING COLLOQUIUM

at 16.00 hrs – Auditorium

#### **Applying Object-Oriented Software Engineering at the BaBar Collaboration**

by Bob JACOBSEN / UC Berkeley

## Thursday 14 November

### SL SEMINAR

at 16.00 hrs – SL Auditorium, Prévessin, bldg. 864

#### **SPS Secondary Beams and the Physics Programme**

by Konrad ELSENER / CERN



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:  
Information about the courses, dates and places available on WWW :  
<http://www.cern.ch/Training/>

**SCIENCE POUR TOUS**  
par Rafel Carreras

Jeudi 7 novembre à 13h.00 – Amphithéâtre

**MANAGEMENT &  
COMMUNICATION**

**Séminaires prévus de novembre 1996 à février 1997**  
*Seminars foreseen from November 1996 to February 1997*

Madeleine Pincott [madeleine.pincott@cern.ch](mailto:madeleine.pincott@cern.ch) ☎ 3674 temps partiel / part time  
Nathalie Dumeaux [nathalie.dumeaux@cern.ch](mailto:nathalie.dumeaux@cern.ch) ☎ 8144 temps partiel / part time

**Situation : 29.10.1996**

Dates	Séminaires / Seminars	Lang.	Durée Duration	Disponibilité Availability
13, 14 novembre	Appréciation des performances	F	2 jours	complet
19, 20 novembre	Négociation	F	2 jours	5 places
21, 22 novembre	Communiquer efficacement, 1e partie	F	2 jours	complet
26, 27 November	Chairing or participating in meetings	E	2 days	4 places
26, 27 novembre	Outils pratiques de management / Practical management tools - Module 1	B	2 jours / day	6 places
28, 29 November	Communicating effectively in your team	E	2 days	4 places
3, 4 December	Performance Appraisal (MOAS)	E	2 days	1 place
4, 5 décembre & 4 janvier	Techniques d'exposé et de présentation	F	2 jours	2 places
10, 11, 12 décembre	Agir sur les processus relationnels	F	3 jours	7 places
16, 17 décembre	Communiquer efficacement, 2e partie	F	2 jours	complet
17, 18 décembre	Outils pratiques de management / Practical management tools - Module 2	B	2 jours / days	6 places
14, 15 janvier	Communiquer efficacement, 1e partie	F	2 jours	4 places
16, 17 January	Improving your writing skills	E	2 days	5 places
16, 17 janvier	Techniques de communication écrite	F	2 jours	8 places
21, 22 janvier	Outils pratiques de management / Practical management tools - Module 1	B	2 jours / day	11 places
21 et 22 janvier	Negotiating skills	E	2 days	9 places
28, 29 January	Effective, rapid reading	E	2 days	10 places
29, 30 January	Performance Appraisal (MOAS)	E	2 days	4 places
4, 5 février	Outils pratiques de management / Practical management tools - Module 2	B	2 jours / days	11 places
6, 7 février	Communiquer efficacement, 2e partie	F	2 jours	4 places
19, 20, 21 February	Interacting with people	E	3 days	10 places

Si vous désirez vous inscrire pour un de ces séminaires  
prenez contact avec votre responsable hiérarchique et  
votre DTO.

*If you would like to enrol in one of the following seminars,  
please contact your supervisor and your DTO.*

## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 74460  
monique.duval@cern.ch

### PLACES DISPONIBLES PLACES AVAILABLE

Plusieurs cours prévus peuvent encore accueillir quelques participants. Vous les trouverez dans la liste ci-dessous, ainsi que le nombre de places disponibles. Les descriptions complètes de ces cours sont accessibles par le WWW (voir indication ci-contre) ou disponibles dans la brochure des Services Educatifs distribuée à tout le personnel en septembre 1996.

*Some places are still available in forthcoming courses. These courses and the number of places available are indicated underneath. The complete descriptions of those courses are available on the WWW (see opposite) and in the Education Services brochure distributed in September 1996.*

#### AutoCAD 2e niveau

17 au 20 décembre de 9 h. à 17 h.30 2 places

#### C++ programming

November 18 - 22 - 9.00 - 17.30 1 place  
January 13 - 17 - 9.00 - 17.30 2 places

#### MS-Project 1er niveau

9 au 11 décembre de 9 h. à 12 h.30 1 place

#### MS-Project 2e niveau

21 au 24 janvier de 9 h. à 12 h.30 2 places

#### Hands-on Object oriented

December 10 - 12 - 9.00 - 17.30 1 place  
December 16 - 18 - 9.00 - 17.30 1 place

#### An overview of the ESA software engineering

January 23 - 9.00 - 17.30 6 places

#### ESA software engineering standards

February 11 - 13 - 9.00 - 17.30 6 places

#### Initiation au WWW sur Macintosh

12 décembre de 9 h. 17 h.30 4 places

#### EXCEL sur Macintosh

3 au 6 décembre de 9 h. à 17 h.30 1 place

#### Nouveautés de WORD 6

18 au 20 novembre de 9 h. à 12 h.30 2 places

Si vous désirez participer à l'un de ces cours, remplissez le plus rapidement possible, une "demande de formation" disponible auprès du Secrétariat de votre Division ou de votre DTO (délégué divisionnaire à la formation). Les places seront attribuées dans l'ordre de réception des inscriptions.

*If you wish to participate to one of those courses, please fill in, as soon as possible, an "application for training" form available from your Divisional Secretariat or from your DTO (Divisional Training Officer). Applications will be accepted in the order of their receipt.*

## FORMATION EN LANGUES LANGUAGE TRAINING

Françoise Benz ☎ 73127  
Andrée Fontbonne ☎ 72844

### AUTOFORMATION EN ANGLAIS

Un stage de mise en autonomie aura lieu du 20 au 24 janvier 1997 à raison de 4 heures par jour de 08h30 à 12h30 (soit 20 heures au total). Ce stage sera animé par Daphne Goodfellow.

Si vous êtes intéressé(e) par cette formule d'apprentissage (voir détails dans la brochure), vous pouvez envoyer dès maintenant votre "Demande de Formation" dûment complétée et signée au Secrétariat de la Formation en langues.

Pour toute information, veuillez contacter Mme Laurent: tél. 8143 ou M. Liptow: tél. 2957.

## ACADEMIC TRAINING ENSEIGNEMENT ACADEMIC

F. Benz Secretariat ☎ 73127  
Information about lectures on WWW:  
<http://www.cern.ch/Training/>

### LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

#### 11, 12, 13, 14 & 15 November

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

#### Quantum Chromodynamics

by M. NEUBER / CERN-TH

Quantum chromodynamics (QCD) is the fundamental theory of the strong interactions. It is a local, non-abelian gauge theory describing the interactions between quarks and gluons, the constituents of hadrons. In these lectures, the basic concepts and phenomena of this theory will be introduced in a pedagogical way. Topics will include: asymptotically free partons, colour and confinement; non-abelian gauge invariance and quantization; the running coupling constant; deep-inelastic scattering and scaling violations; the operator product expansion; chiral and heavy-quark symmetries. Some elementary knowledge of field theory, abelian gauge invariance and Feynman diagrams will be helpful in following the course.

## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 74460  
monique.duval@cern.ch

### PROCHAINE PERMANENCE BUREAUTIQUE

**lundi 4 novembre**  
**salle 23, bar. 572**

**Dès 09.00 h.** : Questions et réponses (sans rendez-vous)

**Dès 14.00 h.** : Communication entre applications :

- Communiquer entre WORD, EXCEL, FILEMAKER (éviter de re-saisir ses données)
- Import/export, copy/paste link, Publier/s'abonner
- Insérer, convertir des images, graphiques.

Vous pouvez également poser vos questions par courrier électronique à l'adresse suivante : [Valerie.huret@cern.ch](mailto:Valerie.huret@cern.ch)

# INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

## REDUCTION DE LA FOURNITURE D'ELECTRICITE PENDANT LES PERIODES "PUISSANCE LIMITEE" DE L'HIVER 1996-1997

Comme les années passées, le CERN a conclu avec l'EDF (Electricité de France) un contrat par lequel le CERN accepte de réduire sa puissance à la demande de l'EDF, en hiver, pendant la période tarifaire "Effacement Jour de Pointe" (EJP), en échange de conditions avantageuses de tarification.

La période contractuelle d'obligation de délestage commence le 1<sup>er</sup> novembre et se termine le 31 mars. Pendant ces cinq mois, le CERN devra réduire sa puissance de 210 MW à 40 MW pendant 22 périodes de 18 heures, commençant à 07.00 h et se terminant à 01.00 h le lendemain, sur simple préavis de l'EDF, auprès de la salle de contrôle TCR, la veille à 17.00 h. Ce préavis pourrait être de deux heures le lendemain des week-ends et jours fériés, et nul si les conditions d'exploitation l'exigent.

Pendant ces périodes, les accélérateurs du complexe PS, du SPS et du LEP seront mis en veille, ainsi que les spectromètres et les éléments de transfert des faisceaux de toutes les zones expérimentales PS et SPS, les détecteurs et équipements des expériences LEP aux points 2, 4, 6 et 8, et les zones de test au SM18. Cela se fera, soit automatiquement à partir d'informations transmises par l'ordinateur de comptage EDF, soit par les opérateurs des salles de contrôle MCR, PCR, CRN et TCR. Les opérations de délestage débuteront à 06.45 h et se termineront le lendemain à 01.00 h.

Pour avertir le personnel et les utilisateurs, des panneaux avertisseurs clignotants avec la mention

**LIMITED POWER**  
Reduce Power Consumption

seront disposés :

1. par les pompiers à l'entrée de la zone SM18
2. par les gérants de site aux entrées des points 2, 4, 6 et 8 du LEP.

Des informations similaires seront affichées sur les panneaux lumineux aux entrées des sites de Meyrin et Préveressin.

Des messages seront également affichés sur les pages vidéos publiques PS, SPS, LEP et TCR.

De plus, des informations avancées seront envoyées dès que disponible à plusieurs "NEWS Groups".

Dans l'intérêt de tous, chacun devra s'abstenir d'effectuer des essais ou des travaux demandant une forte puissance pendant ces périodes critiques, car l'énergie y est 5 fois plus chère que pendant les autres jours d'hiver (20 fois plus chère qu'en été). D'autre part, toute tendance au dépassement des 40 MW souscrits entraînerait un délestage vigoureux au niveau du poste d'arrivée, qui compromettrait le redémarrage des accélérateurs.

Harry Laeger/TCR  
Salle de contrôle technique

## REDUCTION IN ELECTRICITY SUPPLIES DURING "LIMITED POWER" PERIODS IN WINTER 1996-1997

As in previous years, CERN signed a contract with EDF (Electricité de France), by which it undertakes, in return for special prices, to reduce its electricity consumption at the request of EDF when the grid is at peak demand during the tariff period "Effacement Jour de Pointe" (EJP).

The contractual period for compulsory load-shedding begins 1<sup>st</sup> November and ends 31<sup>st</sup> March. During these five months CERN will have to reduce its power consumption from 210 MW to 40 MW during twenty-two 18-hour periods, each beginning at 7 a.m. and ending at 1 a.m. the following day. Notice will be given by EDF to the TCR control room at 5 p.m. the previous day. The notice period may be two hours for days following weekends and public holidays, or zero hours for technical reasons.

During these periods, the PS complex, the SPS and LEP will be put on stand-by, along with spectrometers, beam transfer equipment in PS and SPS experimental areas, detectors and equipment for the experiments in points 2, 4, 6 and 8 of LEP and the test areas of SM18. This will be carried out either automatically, on the basis of data transmitted by the EDF metering computer, or by the operators in the MCR, PCR, CRN and TCR control rooms. Load-shedding will begin at 6:45 a.m. and will end at 1 a.m. the following day.

In order to inform staff and users, flashing signs with the following warning

**LIMITED POWER**  
Reduce Power Consumption

will be placed :

1. by the security staff at the entrance to SM18
2. by the site manager at LEP points 2, 4, 6 and 8.

Similar information will be displayed on the luminous panels at all Meyrin and Préveressin site entries.

Information will also be placed on the public video pages PS, SPS, LEP and TCR.

Furthermore, as soon as available, advance notice will be posted to several NEWS groups.

In the interest of all, staff should refrain from carrying out tests or work requiring high power, as the electricity on these days will cost 5 times as much as on other winter days (and 20 times more than during summer). Furthermore, any trend toward exceeding the 40 MW limit may cause sudden load-shedding at the input station, which could jeopardize the start-up of the accelerator.

Harry Laeger/TCR  
Technical Control Room

## REDUCTION DE LA PUISSANCE ELECTRIQUE SUR LE RESEAU EOS

### Alimentation du Site de Meyrin

Le contrat passé entre EOS (Energie Ouest Suisse) et le CERN introduit une période tarifaire mobile pendant l'hiver, du 1<sup>er</sup> novembre au 31 mars.

Le but de cette période mobile est de cerner les heures les plus chargées de l'hiver.

Cette période mobile comprend 400 "Heures Mobiles" (HM) non déterminées à l'avance et fixées par EOS avec un préavis d'au moins 12 heures. Pendant ces heures le tarif appliqué par EOS est extrêmement élevé. Aussi, dans l'intérêt de tous, chacun est invité à réduire sa consommation et à s'abstenir d'effectuer des essais ou des travaux demandant une forte puissance.

Les informations sur ces "HM" seront affichées sur tous les panneaux lumineux aux entrées de Meyrin, et sur les pages vidéos publiques PS, SPS, LEP, TCR. Des informations avancées seront envoyées à plusieurs "NEWS Groups".

Pour plus de détails: TCR 72201 ou TCR@st.msm

Harry Laeger/TCR  
Salle de Contrôle Technique

## REDUCTION IN ELECTRICAL POWER SUPPLIED BY EOS

### Electrical supply of the Meyrin Site

The contract between EOS (Energie Ouest Suisse) and CERN introduces a special mobile tariff period during the winter season, from 1<sup>st</sup> November to 31<sup>st</sup> March.

The purpose of this period is to target the hours when demand is at its highest.

This flexible period comprises 400 "Mobile Hours" (HM) which are not predetermined but fixed by EOS with at least 12 hours notice. During these hours, CERN will be charged at a very high tariff. In the interest of all, staff are invited to reduce electrical power consumption and to refrain from carrying out tests and work requiring high power.

Information on "HM" will be displayed on the luminous panels at all Meyrin site entries, and on the public video pages PS, SPS, LEP, TCR. Advance notice will be posted to several NEWS groups.

For more details: TCR 72201 or TCR@st.msm

Harry Laeger/TCR  
Technical Control Room

## ATTESTATION D'ASSURANCE MALADIE-ACCIDENTS POUR RETRAITÉS

Pour demander leur exemption de la Loi Fédérale sur l'Assurance Maladie (LAMal), les retraités et les membres de leur famille, domiciliés en Suisse et assurés auprès d'AUSTRIA, ont besoin d'une attestation d'assurance individuelle.

Les personnes qui n'auraient pas reçu une telle attestation peuvent la demander à AUSTRIA Assurances en précisant leur numéro d'assuré, nom et adresse exacte.

*par écrit :* AUSTRIA ASSURANCES S.A.  
Case postale 71  
1215 Genève 15

*oralement :* au bureau d'AUSTRIA au CERN

*par télécopie :* 788.06.50

*ou par téléphone :* 798.95.45

AUSTRIA Assurances S.A.

## HEALTH-ACCIDENT INSURANCE CERTIFICATE FOR PENSIONERS

Pensioners and their dependants, who reside in Switzerland and are insured with AUSTRIA, need an individual insurance certificate if they apply for their exemption from the "Loi Fédérale sur l'Assurance Maladie" (LAMal).

Those who have not received such a certificate may still obtain it by applying to AUSTRIA, indicating their insurance number, name and complete address :

*in writing:* AUSTRIA ASSURANCES S.A.  
P.O. Box 71  
1215 Geneva 15

*verbally:* in AUSTRIA office at CERN

*by fax:* 788.06.50

*or by telephone :* 798.95.45

AUSTRIA Assurances S.A.

## A TOUT LE PERSONNEL REMUNERE

Le traitement mensuel de décembre 1996 sera viré au compte bancaire des intéressés le mercredi 18 décembre 1996 au lieu du 20 décembre 1996.

Division des Finances

## TO ALL SALARIED STAFF

The monthly salary for December will be paid into your bank accounts on Wednesday 19 December instead of 20 December 1996.

Finance Division



Les résultats financiers de la caisse d'assurance maladie AUSTRIA pour 1995 ont été analysés par le **Comité de surveillance pour l'assurance maladie du CERN (CHISB)**. Les tableaux et graphiques suivants en expliquent l'évolution.

Bien que la caisse d'assurance maladie soit appelée "assurance" et qu'elle ait été constituée juridiquement en tant que telle par le moyen d'un contrat avec l'AUSTRIA, elle est fondée essentiellement sur le principe d'une mutualité entre ses membres, qui partagent les coûts et les risques. Les primes que nous versons sont égales aux dépenses que nous faisons, si bien que nous avons tous intérêt à maîtriser les frais, car ainsi nous maîtriserons également les primes.

	1991	1995
Membres du personnel	4262	3921
Personnes à charge	6900	6009
Sous-total	11162	9930
Pensionnés	933	1438
Personnes à charge	666	1254
Sous-total	1599	2692
Nombre total d'assurés	12761	12622

### 1. Nombre de membres de la Caisse

Le nombre des titulaires et des personnes à leur charge diminue progressivement, alors que le nombre des pensionnés et des personnes à leur charge s'accroît, de sorte que le nombre total d'assurés reste relativement stable.

La diminution du rapport entre les membres actifs et les membres retraités résulte directement de la politique de compression de l'ensemble de l'effectif menée par l'Organisation; ce rapport s'explique par le fait que, le CERN ayant maintenant plus de 40 ans, beaucoup de ses anciens titulaires ont dépassé l'âge de 65 ans et pris leur retraite. Le rapport des effectifs du personnel en activité et des personnes

à leur charge à ceux des pensionnés et des personnes à leur charge a donc diminué de 7,0 en 1991 à 3,7 en 1995 et continuera de régresser jusqu'à environ 1,4 vers 2010.

### 2. Les primes augmentent avec le temps

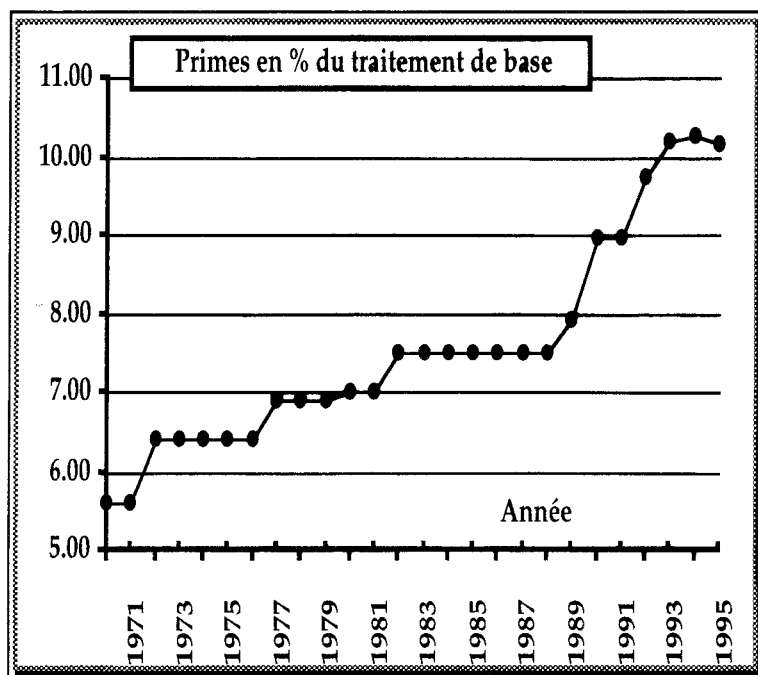
L'augmentation des pourcentages de prime avec le temps est due à plusieurs facteurs qui se renforcent mutuellement.

Jusqu'à 1981 environ, l'application de la formule de calcul de la prime selon le contrat avec l'AUSTRIA entraînait un excédent du total des primes encaissées sur les remboursements effectués. Entre 1983 et 1985, le pourcentage de prime a également été fixé à un niveau légèrement plus élevé que nécessaire pour assurer un équilibre entre les primes et les remboursements, ce qui a de nouveau entraîné un excédent. Ces excédents ont été utilisés ensuite entre 1985 et 1990 pour maintenir constantes les pourcentages de prime malgré l'augmentation des remboursements.

A compter de 1990, il ne subsistait plus aucun excédent et dans les trois années de 1989 à 1992 le total des remboursements a augmenté de 42,7 %, et c'est la combinaison de ces deux facteurs qui a produit l'augmentation rapide des primes en pourcentage dans cette période. De 1993 à 1995, la progression des remboursements a été ramenée à 8,2 %, ce qui explique l'aplatissement tout aussi rapide de la courbe.

Ce fort ralentissement est peut-être dû à la très grande importance attachée par tous les pays d'Europe à la réduction des dépenses de santé; en particulier, la France et la Suisse sont intervenues activement auprès des prestataires de soins pour qu'ils limitent les augmentations. On espère également que les nombreuses discussions sur différents aspects de l'assurance maladie dans les dernières années auront incité le personnel du CERN et les personnes à leur charge à faire un usage plus économe de l'assurance maladie.

Le vieillissement de la population assurée a également pour conséquence naturelle une augmentation d'environ 3 % par an du coût par assuré et on doit également tenir compte du fait que les pensionnés versaient, sur leurs pensions, des primes en pourcentage égales ou supérieures à ce que versait, sur son traitement de base, le personnel en activité sans qu'il existe d'équivalent aux versements que fait l'Organisation pour le compte de ce personnel actif. Il en est résulté que les actifs comme l'Organisation ont supporté ce déséquilibre aux dépens des pensionnés et que les primes en pourcentage ont donc été fixées à un



\* Le CHISB est un sous-groupe paritaire du CCP. Composition en 1996: représentants de l'Administration H. Atherton et M. Baboulaz; représentants de l'Association du personnel M. Aymon et D. Ball; observateurs invités en permanence pour représenter les pensionnés du CERN R. Budde et J.P. Diss.

niveau plus élevé. En raison de l'accroissement du nombre des pensionnés par rapport à celui du personnel en activité, cela aurait posé un très grave problème pour le personnel en activité, et afin d'y remédier le Conseil du CERN a accepté à la fin de 1995, à la suite de très fortes pressions exercées sur lui, que l'Organisation contribue directement aux primes pour les pensionnés comme elle le fait pour le personnel en activité, ce qui a pour effet d'aligner le CERN sur l'ensemble des autres organisations internationales en Europe.

Enfin, comme nos primes sont exprimées en pourcentage des traitements de base, si ces derniers ne sont pas ajustés selon la formule annuelle d'adaptation ou selon l'inflation, la tendance à la hausse des primes en sera accrue. Associés à l'augmentation normale des dépenses de santé, ces autres facteurs ont accentué l'augmentation des primes en pourcentage dans le passé récent par rapport au début du régime d'assurance maladie AUSTRIA.

	Remboursement annuel moyen par assuré CHF
1991	2 403
1992	2 773
1993	2 813
1994	2 936
1995	3 169

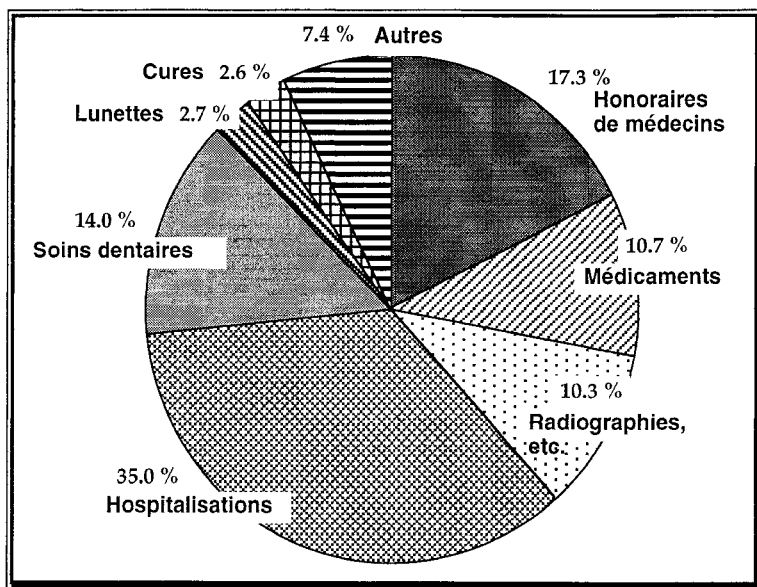
### 3. Remboursements par année

En 1995, le montant moyen des remboursements par assuré était de 3169 CHF. L'augmentation moyenne par an entre 1991 et 1995 était de 7,2 %, ce qui correspond bien au taux d'augmentation des dépenses de santé dans de nombreux pays d'Europe, notamment en France et en Suisse, dans cette période. C'est parce que ces augmentations ont été très supérieures à l'inflation globale que pratiquement tous les pays européens ont pris ou prennent actuellement des mesures pour les ralentir, mesures qui profiteront également aux assurés du CERN, puisque nous utilisons les mêmes services que le reste de la population française ou suisse.

### 4. Répartition par type de dépenses en 1995

Les soins hospitaliers et les honoraires médicaux constituent la majeure partie des dépenses. Dans les frais d'hospitalisation sont inclus les honoraires des médecins intervenant à l'hôpital, les frais de séjour, de salle d'opération, etc.

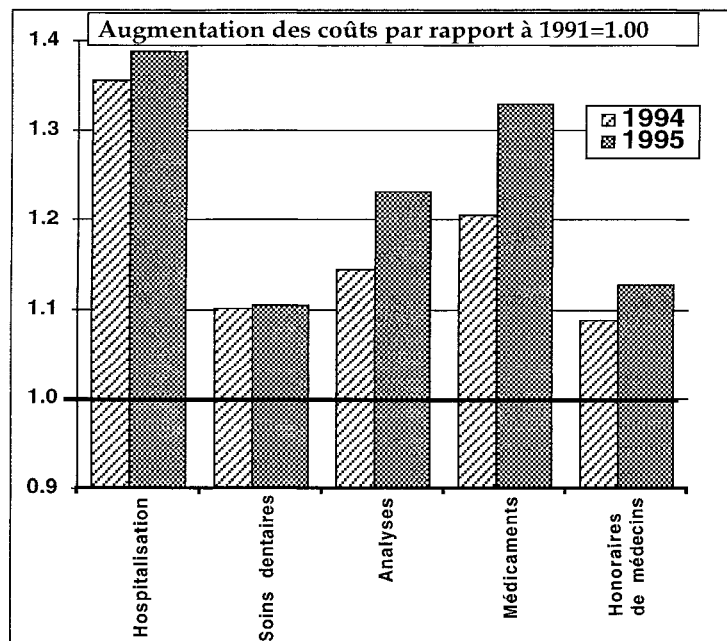
Les frais d'hospitalisation représentent actuellement 35 % du montant total. Nous devons donc continuer à examiner attentivement ce secteur à l'avenir et rechercher des mesures permettant de le rendre plus économique.



### 5. Augmentation des coûts dans

#### les deux dernières années par rapport à 1991

Il apparaît clairement que la hausse des frais d'hospitalisation a largement dépassé celle des autres dépenses. C'est pourquoi on s'efforce de négocier avec les hôpitaux pour obtenir des tarifs plus favorables. L'accord passé avec l'hôpital de La Tour, en vigueur depuis janvier 1983, est particulièrement important, puisque cet établissement accueille la majorité des assurés du CERN hospitalisés, avec 54 % des cas et 50 % des dépenses totales à Genève. On notera que 77 % de nos dépenses totales d'hospitalisation sont faites dans le Canton de Genève.



Entre 1994 et 1995, les soins dentaires ont augmenté de 0,3 %, les frais d'hospitalisation de 2,5 % et les honoraires médicaux de 3,7 %. En revanche, les frais d'analyses, de radiographies et autres ont augmenté de 7,5 % et les dépenses de médicaments de 10,4 %.

Comme les frais d'hospitalisation et les honoraires médicaux constituent la majeure partie du total et que l'augmentation dans ces secteurs a été plus faible que dans les autres, cela explique le caractère relativement modeste de l'augmentation totale de 2,7 % en 1995 par rapport à 1994. On notera que l'inverse était vrai pour 1994 par rapport à 1993, les frais d'analyses et de médicaments ayant augmenté modérément par rapport aux frais d'hospitalisation.

Le ralentissement apparent de l'augmentation des honoraires médicaux est encourageant. Il est probablement le fruit des pressions qui continuent d'être exercées et, on l'espère, d'une prise de conscience par le

milieu médical que les dépenses de santé ne peuvent pas continuer à augmenter chaque année bien au-delà de l'inflation. Si la communauté médicale ne met pas de l'ordre chez elle, les pouvoirs publics continueront de tenter de le faire en légiférant.

L'augmentation du coût des analyses provient peut-être de ce qu'on utilise aujourd'hui des techniques plus complexes, et celle des médicaments pourrait être compensée à l'avenir par la prescription de médicaments génériques en remplacement des médicaments de marque, une évolution qui est vivement encouragée en Suisse.

## 6. Conclusions

- (i) **Le CERN possède un système d'assurance maladie mutualiste**, comme on l'a dit plus haut, et il importe que tous les assurés aient à coeur de réduire les coûts à leur minimum de manière à ne pas devenir une charge trop lourde pour la communauté. Les bénéficiaires devraient garder en mémoire que, au travers des primes qu'ils versent et de la franchise appliquée et du fait que la somme remboursée ne représente généralement que 90 % du montant de la facture, ils paient environ 50 % des frais totaux de leur propre poche et ont donc un intérêt direct à contrôler les coûts.

Les assurés peuvent contribuer directement à réduire les coûts en demandant à leur médecin si le traitement prescrit se justifie réellement, notamment s'il n'y a pas de radiographies inutiles ou d'ordonnances excessives, en s'adressant aux prestataires de soins de santé avec lesquels nous avons conclu des arrangements spéciaux (notamment l'hôpital de La Tour, le laboratoire d'analyses de Monnier and Spoerri et SITEX avec lequel les soins à domicile pourraient, après avis médical, remplacer le maintien ou le placement en hôpital) et, dans la mesure du possible, en se faisant soigner et en achetant leurs médicaments en France ou en demandant aux médecins de prescrire des médicaments génériques au lieu de médicaments de marque.

Il conviendrait également d'informer l'AUSTRIA lorsque les montants facturés sont considérés comme excessifs, pour qu'elle puisse vérifier s'ils se justifient auprès du médecin ou de toute autre prestataire, et on devra veiller à ce que les factures soient accompagnées de la liste des actes médicaux correspondants, par exemple le formulaire officiel de Sécurité sociale en France. L'AUSTRIA sera ainsi en possession des éléments nécessaires pour contester éventuellement une facture.

- (ii) Dans le rapport du CHISB pour 1994, il était fait mention des problèmes posés par l'augmentation du rapport des pensionnés aux actifs; ce point a été brièvement exposé à nouveau dans la section 2 du présent rapport.

A la suite du nombre impressionnant d'informations et d'arguments présentés aux délégués des Etats membres par le CERN, le Conseil a accepté, à la fin de 1995, que l'Organisation contribue directement aux primes des pensionnés comme elle le fait pour le personnel en activité, mais de manière progressive, sur une période commençant en 1996 et s'achevant en 2001.

Cette augmentation sera partiellement compensée par des économies dans d'autres secteurs des prestations sociales, du fait d'une diminution naturelle du nombre d'enfants à charge dans les années à venir, mais les délégués des Etats membres ont jugé nécessaire de réduire, en compensation, certaines prestations, de sorte que la franchise annuelle est passée de 70 à 100 CHF et que le remboursement des frais de séjour dans les cures a été réduit.

- (iii) L'Organisation a également répertorié d'autres domaines où elle s'efforcera d'apporter des changements visant à maîtriser ou à réduire les coûts pour l'assurance du CERN:

- Conjoint exerçant une activité rémunérée: il a été décidé d'exiger qu'ils aient recours en premier lieu à l'assurance à laquelle ils sont affiliés de par leur travail, ce qui réduira le montant total à rembourser par notre caisse, ou, si leurs revenus dépassent un montant donné, s'ils ne sont pas assurés à l'extérieur du CERN et s'ils désirent rester affiliés à l'AUSTRIA, qu'ils versent une prime supplémentaire proportionnelle à leurs revenus. Cette exigence a été considérée comme raisonnable eu égard au caractère mutualiste de la caisse du CERN où l'"unité" assurée est la famille et où par conséquent la prime versée doit être d'une certaine manière proportionnelle aux revenus de la famille et non aux seuls revenus du membre du personnel.

Dans ce contexte, une "déclaration de situation de famille" a été distribuée récemment à tous les titulaires afin que cette mesure puisse entrer en vigueur au début de 1997. Elle sera étendue aux pensionnés dans un proche avenir.

- Les prestations reçues et les primes versées à titre volontaire par divers groupes de membres du personnel associés du CERN seraient examinées et peut-être revues pour qu'elles se situent à un niveau équitable compte tenu du caractère mutualiste de l'assurance maladie du CERN.
- Il conviendrait d'étudier le cas de divers autres groupes de personnes affiliées à titre volontaire pour déterminer s'il est nécessaire de continuer à leur offrir la possibilité de rester dans la caisse du CERN.
- On envisage que l'Organisation continue de développer ses accords avec les prestataires de soins de santé et d'étudier d'autres arrangements envisageables, comme le recours aux prestataires à tarifs préférentiels ou les "organisations de soins de santé intégrés" (HMO), et elle étudiera si elle doit conclure de tels accords de manière indépendante ou en collaboration avec d'autres organisations internationales à Genève.

- (iv) Enfin, l'augmentation de 2,7 % en 1995 par rapport à 1994 est encourageante et on espère que ce ralentissement se poursuivra à l'avenir, mais cela nécessitera la mise en oeuvre des dispositions ci-dessus et il faudra également que tous les assurés aient bien conscience qu'il est dans leur propre intérêt de maîtriser les coûts.

## L'ITALIE AU CERN

Du 19 au 22 novembre 1996  
Hall du Bâtiment de l'Administration  
Bât. 60 – rez-de-ch. et 1<sup>er</sup> étage  
09h00 – 17h30

Vingt entreprises présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "l'Italie au CERN". L'industrie italienne exposera des produits et des techniques spécialement en rapport avec la physique des particules.

Les principaux secteurs représentés sont les suivants: cryogénie et vide, énergie électrique et électronique de puissance, pièces mécaniques, petites pièces mécaniques et pièces mécaniques de précision, instrumentation, modules NIM, CAMAC et VME, gaz spéciaux et industriels, électroniques, câbles de contrôle.

L'exposition est organisée par l'ICE, Institut Italien pour le Commerce Extérieur.

Vous trouverez, ci-après, la liste des exposants.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé:

- au secrétariat de votre Division
- à la réception, Bâtiment 33
- à l'exposition même.

19-22 November 1996  
Administration Building  
Bldg. 60 – ground and 1<sup>st</sup> floor  
09.00 hrs – 17.30 hrs

## ITALY AT CERN

Twenty companies will present their latest technology at the "Italy at CERN" exhibition. The Italian industry will exhibit products and technologies which are related to the field of particle physics.

The main subjects are: cryogenics and vacuum technologies, electric power and power electronics, mechanical components, small and precision machined mechanical components, instrumentation, NIM, CAMAC and VME modules, special and industrial gases, electronics, control cables.

The exhibition is being organised by ICE, Italian Institute for Foreign Trade.

There follows the list of exhibitors.

A detailed programme will be available in due course at:

- your Divisional secretariat
- the reception information desk, Building 33
- the exhibition.

### LISTE DES EXPOSANTS LIST OF EXHIBITORS

- 1 Ansaldo Energia Spa
- 2 C.A.E.N. Spa
- 3 C.S.C. Costruzioni Saldate Collaudate Spa
- 4 Castellini Officine Meccaniche Spa
- 5 Strumenti Scientifici CINEL Srl
- 6 Dimensione Spa
- 7 Europa Metalli Spa
- 8 L.L.S. Lavorazioni Leghe Speciali
- 9 Laben Spal
- 10 Ernesto Malvestiti Spa
- 11 Martha Impianti Srl
- 12 O.C.E.M. Spa
- 13 Olivetti Systems & Services
- 14 ORSI Automazione Spa
- 15 Rivoira Spa
- 16 SAES Getters Spa
- 17 Sernova Srl
- 18 S.I.A. Società Italiana Avionica Spa
- 19 Silena Spa
- 20 Varian Spa

### EXPOSITION ORGANISEE PAR EXHIBITION ORGANIZER

**ICE**  
**Institut Italien pour le Commerce Extérieur**  
Limmatstrasse 23  
CH – 8005 Zürich  
  
Dr. G. Sturari - Direktorin  
  
Tel.: 01 271 7505  
Fax: 01 272 5414

**Information: L. Abel/ FI-A / 79561**

**Wednesday 20 November**

- 10.00 The role of CAEN in High Energy Physics experiments  
by G. GRIECO / **CAEN Spa**
- 10.30 Superconducting Wires and Cables for LHC  
by R. GARRÉ / **Europa Metalli Spa**
- 11.00 Toward LHC: How LABEN can contribute  
by M. HAMEL / **Laben Spa**
- 11.30 a) Case story: Brenda project 1996 - analysis and restoral of electric transformers insulating oils.  
b) ENSA project: Energy saving for cost reduction and environmental benefits  
by G.R. MATARRESE / **Martha Impianti Srl**
- 14.00 People in the Laboratory  
by R. AGATI / **Olivetti Systems and Services Spa**
- 14.30 CUBE: new generation of Supervisory and Control Systems  
by A. DAMASIO / **ORSI Automazione Spa**
- 15.00 Overview and characteristics of SAES Getters most recent products for ultra-high vacuum systems  
by L. ROSAI / **SAES Getters Spa**
- 15.30 A methodology and tool for performance prediction and evaluation of complex real-time systems  
by M. PANIGHINI / **SIA Società Italiana Avionica Spa**

Information: L. Abel/ FI-A / 79561

## COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine d'Annemasse  
aura lieu au CERN à la date mentionnée ci-après

*Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :*

**Mardi 19 novembre de 08.30 à 12.00 h et de 13.30 à 16.30 h**  
**Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2**

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez,  
s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

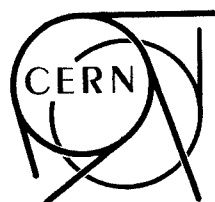
## BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Geneva, will be held  
at CERN on the following dates

*All interested persons are welcome and may come at any time :*

**Tuesday 19 November from 08.30 to 12.00 hrs and from 13.30 to 16.30 hrs**  
**Ground-floor of building 504 – Restaurant No2**

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you. Thank you.



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

## Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

**Dates :** Les prochaines séances auront lieu :

**mardi 5 novembre 1996**  
**mardi 3 décembre 1996**

**Heure :** De 20.00 h **précises** à environ 22.00 h

**Lieu :** CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage

**Repas :** Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chaussée du bâtiment principal

**Entrée libre :** Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB  
<http://www-staff-assoc>

Pour des raisons d'ordre technique, nous nous excusons de ne pas être en mesure de publier cette semaine, la version anglaise de l'article paru en français dans le BUH. 44/96.

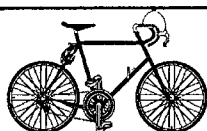
(compte rendu du Conseil du personnel, du 15 octobre 1996).

For technical reasons, the English version of the Minutes of the Staff Council meeting of 15 October 1996, will not be published this week.

(French version published in the Weekly No. 44/96)

## CLUBS

### VÉLO



Tous les samedis pendant que la météo reste au sec fixe et que vous vous sentez encore l'envie de rouler, rendez-vous 13h30 parking piscine de Ferney Voltaire.

#### ASSEMBLEE GENERALE

**VENDREDI 8 NOVEMBRE, 18h00**

salle de conférence TH, Labo 4, 3ème étage

Nous vous attendons tous et toutes pour faire le bilan de la saison écoulée et préparer la prochaine, n'oubliez pas que par votre présence vous montrerez votre soutien au Club!



### VOLLEY

After a nice summer of lawn-volley in lab-II, the indoors season is well and truly under way.

The club is a socially gathering of friends of volleyball (and not only), male and female, where all levels of playing are represented: from the serious player competing to win the Geneva league championship to the occasional player that comes just for fun and the infamous pizza evening afterwards.

The club is represented by both a male and a mixed team in this year's Geneva championships which have just started.

So, any new (or old potential members out there), why don't you come along to one of our training sessions on Tuesdays or Wednesdays? Visit our home page for more information:

<http://www.cern/Clubs/volleyball>



## SUBAQUATIQUE

Le Club vous propose un baptême de plongée en piscine pour vous permettre d'essayer l'équipement et de décider si cette activité vous convient.

Le club organise d'octobre à avril un cours de préparation à la plongée conduisant au brevet français de niveau 1 ou international 1 étoile. Ce cours a lieu le mercredi soir et est ouvert à toute personne intéressée, dans la limite des places disponibles, la priorité étant donnée aux personnes travaillant sur le site du CERN.

Si l'une ou l'autre de ces activités vous intéresse, veuillez nous retourner au plus vite le bulletin ci-dessous et nous vous enverrons des informations complémentaires.

A retourner à Michel TREBULLE /EST

NOM, Prénom : .....

Division ou adresse : .....

.....

.....

un baptême m'intéresse ☐

le cours m'intéresse ☐

## SKI



### REUNION D'INFORMATION

Chic, les feuilles mortes tombent ce qui annonce le début de la saison de ski 96-97.

Venez nombreux à notre première séance d'information qui aura lieu à l'endroit habituel soit dans la Salle des Clubs, au-dessus du Restaurant No.2

**JEUDI 7 NOVEMBRE 1996, à 17h.30**

Un apéritif de bienvenue vous permettra de dialoguer plus facilement avec les "gentils organisateurs".

Tous les jeudis suivants, au même endroit, se tiendront les permanences du Ski Club où vous aurez tout loisir de vous inscrire pour la saison à venir.

### INFORMATION MEETING

Chic, autumn leaves are falling, the sign which announces the start of the season 96-97.

Welcome one and all to our first information meeting which will be held in the usual place, that is in the Clubs meeting room above Restaurant No.2

**THURSDAY 7th NOVEMBER 96, at 17.30**

A welcome aperitif will be offered which will allow you to talk more freely with the amiable organisers.

Each following Thursday, a permanence for the Ski Club will be held in the same place where you will be able to complete your inscription at leisure for the coming season.





## BRIDGE SECTION

The Club Championship will be played

**Wednesday 13th November, 8 pm sharp**  
**Wednesday 27th November, 8 pm sharp**

In order to qualify to win you must be a club member, and play both evenings. Please register beforehand.

Please send to Alan Rudge /ECP Div. - Tel. 76377

I shall be participating in the club Championship :

Name : .....

Partner : .....

or phone Marie-France Lumley 04 50 20 01 78

## AUTOMOBILE

**.. ça brille et ça glisse ... aussi !**


En effet, avec la chute des feuilles et la saison des pluies, les routes sont recouvertes de ce beau tapis aux couleurs automnales qui les rendent brillantes, mais surtout très glissantes !

Notre souci est donc d'attirer votre attention sur l'état de vos pneus pour vous éviter les dérapages *non* contrôlés et leurs fâcheuses conséquences! A cet effet, le **Garage ECM nous propose une action spéciale "Pneus d'hiver"** réservée exclusivement à nos membres. Passez nous voir au Club pour consulter les tarifs et retirer votre bon de commande, indispensable, pour bénéficier de ces avantages.

Votre visite est toujours la bienvenue et nous sommes là pour vous renseigner et vous conseiller.

**NB :** si toutefois vous souhaitez surfer sans danger, nous vous recommandons de suivre notre parcours sur le WEB, Welcome CERN, rubrique Clubs.

**Pour tous renseignements concernant nos activités, veuillez contacter le responsable :**

**Bât. 592 -  74007**  
**de 16h5 à 19h: du lundi au vendredi**  
**de 8h00 à 12h: le samedi**



## MICROCLUB

### PRÉSENTATION

**JEUDI 7 NOVEMBRE 1996, de 14h.00 à 20h.**  
**au Bât. 555, R-005**

**PowerData**, distributeur officiel de **Power Computing** en Suisse nous offre l'opportunité de voir et utiliser toute la gamme des nouveaux modèles de cette firme américaine y compris le modèle le plus rapide du marché ( 225MHz) sous MacOS.

Une première séance aura lieu de **14h.00 à 17h.00** et une deuxième de **17h.30 à 20h.00**.

Ne ratez pas cette date.

Des offres spéciales seront faites à l'occasion de cette présentation.

### FORMATION

Prochains cours:

**Lundi 4 novembre : MS-WORD 6.0x**

**Lundi 25 novembre : MS-EXCEL 5.0**

Chaque cours est réparti sur six (6) séances de 2 heures les lundis et mercredis de 18h. à 20h.

N'attendez pas la dernière minute pour vous inscrire. Places limitées.

### PICASSO

Nous vous proposons le tout nouveau CD-ROM (QuickTime VR) considéré comme **l'événement culturel et multimédia de l'année 1996**.

Disponible en version Mac ou Windows (séparé).

### CD-THÈQUE

Le service de location fonctionne seulement lors de la permanence des jeudis. Nous étudions l'éventualité, vu la demande grandissante, de le faire un deuxième jour par semaine.



## CLUB DE RUGBY

Le Rugby Club CERN battu in extremis par Montbéliard.

RCC 18 ñ Montbéliard 24 (mi-temps 8:10)

Temps: Ensoleillé

Terrain: Bon.

RC CERN:

M. Pin, T. Couitti, O. Piberne, R. Salinesi, F. Dubard, A. Morand, P-J. Audebert (c.), P. Smith, M. Lafuente (m.), G. Girardot (o.), C. Julliard, G. Mercer, T. Watson, C. et O. Masseboeuf.

Après la Coupe la semaine dernière, le championnat reprenait ses droits ce samedi à Saint-Genis avec la venue du RC Montbéliard. Cette rencontre marquait le début des matches retours et était pour cette raison particulièrement intéressante. Elle a permis de juger l'évolution du niveau des Bleus sur ces dernières semaines. Le CERN s'était incliné à la mi septembre 20:7 à Montbéliard mais l'équipe a depuis considérablement évolué et ses chances de victoire semblaient à priori bien réelles.

Malheureusement, les nombreuses défections de titulaires ont quelque peu déséquilibré l'équipe en particulier à l'avant où le paquet Bleu s'est fait copieusement chahuter par ses adversaires dans pratiquement toutes les phases du jeu.

Malgré cela, les Bleus parvenaient à mettre régulièrement leurs adversaires hors de position grâce à leurs lignes arrières et maintenaient ainsi le score et le suspense.

La mi-temps était sifflée sur le score de 8:10 pour les visiteurs et les Bleus parvenaient même à prendre l'avantage 18:17 à 3 minutes de la fin. Mais une fois de plus, sur le renvoi les avants de Montbéliard récupéraient le ballon et montraient leur supériorité en obtenant une mêlée à 5 mètres qu'ils enfoncèrent sans difficultés. Quelques instants plus tard, la fin du match était sifflée sur le score de 18:24 pour les Jurassiens.

Cette défaite regrettable compromet sérieusement les chances de qualifications du RC C pour les phases finales du championnat de Ligue Nationale A et le moral des Bleus était bien bas samedi. Il faudra pourtant reprendre rapidement ses esprits car les Bleus ont pour leur prochain match une magnifique occasion de se racheter. Ils se déplacent en effet dans 15 jours à Hermance pour y affronter la meilleure équipe du championnat et un bon match là bas remettrait du baume au coeur à tout le monde.

En attendant, ce week-end, les joueurs auront le plaisir d'accueillir sur leur terrain les jeunes de toutes les Ecoles de Rugby Suisse pour un grand rassemblement national. Le RC Cern organise en effet à Saint-Genis ce dimanche un Tournoi d'Ecoles de Rugby de la FSR et devrait recevoir comme l'an passé quelques 300 gamins et gamines passionnés. Espérons toutefois pour que la fête soit complète que le soleil soit au rendez-vous.

**Evening Lectures Series**

**TUESDAY 19 NOVEMBER 1996, at 8.30 pm**  
Main Auditorium

**VAN LEEUWENHOEK'S DISCOVERY OF BACTERIA**  
**A ROCKET LAUNCHED IN THE 17th CENTURY**

*Many of the discoveries by the Dutch pioneer in microscopy Antoni van Leeuwenhoek in the late 17th and early 18th century have remained isolated curiosities because nobody could reproduce them and they did not at all fit into general ideas held at that time. His strength was the simplicity of his optical system with a single lens, which in the way he exploited this in full was optically vastly superior to the compound microscope with two coupled uncorrected lenses. This curious state of affairs - and his problems to convince others that what he saw was real - is illustrated by his discoveries of bacteria and spermatozoa in the years 1676 - 1677.*



**by Prof. Dr. Jan JAMES**

Born 1928 in Rotterdam, the Netherlands.

Medical study at the University of Amsterdam; MD 1956, PhD 1959.

1957 Assistant at the Laboratory of Histology of the Medical Faculty of The Amsterdam University.

PhD thesis on a cytological subject (Barr body in the cell nucleus).

1959 Scientific Officer, 1965 Reader in cytology at the University of Amsterdam. 1972 Professor of histology at the same University; retired 1993.

Main scientific interests :

- Application of quantitative methods in the microscopic analysis of cells and tissues.
- Quantitative histochemical analysis of macromolecules.
- Historical aspects of microscopy.

Author of several books on microscopy and numerous publications in the fields indicated.

**The lecture will be given in English with French interpretation**

**Open to the public**

# COOPÉRATIVES

## COOPIN

(Bât. 563)

### Heures d'ouverture du magasin:

lundi au vendredi de 13h00 à 16h30

☎ 72864 ou 73637.

**Rayons:** parfumerie, droguerie, vin, alimentation, tabac, calculatrices, horlogerie, photo, jouets, textile, jumelles, cassettes...

### ACTION KODAK jusqu'au 30 novembre

Copies d'après dias "Digital" sur papier brillant KODAK ROYAL.

A partir de dias 24 x 36mm - 09 x 13cm = Frs 0.90  
10 x 15cm = Frs 1.20  
13 x 19cm = Frs 2.30

### Petits ménagers en stock

Bouilloire "Original English Style" Russel Hobbs

Grille-pain chromé Russel Hobbs

Aspirateur compact HEBOR - humidificateur ultrason HEBOR

Humidificateur Acquastar NT

Vaporella Pro 4100-R

Plack Control BRAUN - rasoirs BRAUN - Raclette-grill SIGG, etc.

Autres appareils sur commande en 48 heures, sous réserve du stock.

Prix COOPIN, pas de frais de port.

### De nouveau en stock

Appareils photo OLYMPUS

CD enregistrement DDD

Collection classique Frs 4.90

Collection JAZZ et VARIETES Frs 7.90

Set 3 CD chants de Noël - set de 2 CD Nature relaxation, etc.

CD "Les Horribles Cernettes" Frs 20.-

### Offre "BACK TO SCHOOL" HP

Pour l'achat d'une calculatrice HP48G ou 48GX (disponible en français et en anglais)

1 connexion ordinateur "Transfile win 48" GRATUITE, jusqu'à épuisement du stock.

Nouvel arrivage de chocolat - boîtes jusqu'à 2kgs.

*Gagnez du temps, pensez COOPIN*



(Bât. 563)

## INTERFON ASSURANCE COMPLEMENTAIRE

Nous traitons uniquement les dossiers de remboursement comportant :

- les originaux des avis de remboursement (décomptes) de votre assurance principale;
- une photocopie de ces mêmes documents (que nous renverrons avec votre décompte);
- les doubles ou photocopies de vos ordonnances et factures.

Il est inutile de joindre d'autres documents (feuilles de banque - page jaune Austria) ou des documents en double exemplaire.

### Secrétariat, heures d'ouverture:

du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30 ☎ 73339

### Magasin, heures d'ouverture:

16h30 - 19h00 (sauf lundi)

9h30 - 12h.00 le samedi

☎ 04 50 40 88 39 depuis la France

☎ (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

### Adresse de notre Magasin:

649, Rue des Alpes, à Moëns

# RESTAURANTS

## Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 4 novembre

## Fixed price main courses (lunch) week of 4 November

	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site	No 2 – DSR Bldg. 504 – Meyrin Site	No 3 – Gén. de Rest. Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 18h00–20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 18h00 Fermé Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30–14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	<b>Opening times:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Meals served:</b> 11h30–14h00 18h00–20h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed <b>Meals served:</b> 11h30–14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00 – 18h00 Closed Closed <b>Meals served:</b> 11h30–14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Saucisse de veau Pommes frites Haricots verts b) Dos de cabillaud Pommes nature Carottes	a) Tortillas espagnole avec pommes de terre, poivrons et tomates - Salade mêlée b) Rôti de lapin aux pruneaux - P. purée Gratin de choux-fleurs <i>AILERONS DE POULET</i>	a) Poitrine de veau farcie à l'origan Carottes vapeur b) Cordon bleu de volaille à la tomate - Semoule Courgettes sautées <i>TRIPES À LA            PROVENÇALE</i>	Monday	a) Veal sausage French fried potatoes Green beans b) Cod Boiled potatoes Carrots	a) Spanish tortillas with potatoes, pimiento & tomatoes Mixed salad b) Rabbit stew in prune sauce - Mashed potatoes Baked cauliflower <i>CHICKEN WINGS</i>	a) Stuffed veal breast with oregano Boiled carrots b) Tomatoed breaded slice of chicken "Cordon bleu" Couscous Sautéed courgettes <i>PROVENÇAL-STYLE TRIPE</i>
Mardi	a) Blanc de poulet à la crème Riz blanc Épinards b) Osso buco de porc Nouilletes Jardinière de légumes	a) Calamars à la romaine sauce tartare Pommes rissolées Salade mêlée b) Nasi-goreng de poulet Riz au jasmin Légumes chinois <i>AILERONS DE POULET</i>	a) Oeufs au plat à la paysanne Épinards b) Émincé de bœuf à la bourguignonne Papillons au beurre Choux-fleurs gratinés <i>MOULES MARINIÈRES</i>	Tuesday	a) Creamed slice of chicken Rice Spinach b) Tomatoed pork knuckle Pasta Diced vegetables	a) Fried calamaries in tartar sauce - Sautéed potatoes Mixed salad b) Nasi-goreng of chicken Rice with jasmin Chinese mixed veg- etables <i>CHICKEN WINGS</i>	a) Country-style fried eggs Spinach b) Beef stew in red wine sauce Buttered pasta Cauliflower cheese <i>MUSSELS</i>
Mercredi	a) Steak de bœuf haché Pommes frites Pois mangetout b) Soupe des pêcheurs Salade verte	a) Riz exotique avec crevettes et poulet au curry - Salade mêlée b) Saucisse à rôtir de porc au vin blanc Tagliatelle Gratin de courges <i>AILERONS DE POULET</i>	a) Gratin de pâtes au jambon - Bettes au jus b) 1/2 coquelet grillé à la forestière Pommes mousseline Petits pois à la française <i>FILET DE SAUMON            SAUCE AUX CREVETTES</i>	Wednesday	a) Minced beef steak French fried potatoes Snow peas b) Fisherman's soup Green salad	a) Exotic rice with shrimps & chicken in curry sauce Mixed salad b) Roast pork sausage in white wine sauce Pasta Baked pumpkin <i>CHICKEN WINGS</i>	a) Baked pasta with ham Swiss chard b) Grilled chicken with mushrooms Mashed potatoes Peas <i>SALMON FILLET            IN SHRIMP SAUCE</i>
Jeudi	a) Quenelles de brochet Riz blanc Courgettes b) Estouffade de bœuf Spirettes Carottes Vichy <i>COUSCOUS</i>	a) Gratin de pâtes au jambon, champignons et fromage Salade mêlée b) Gigot d'agneau rôti Gratin dauphinois Côtes de bettes <i>AILERONS DE POULET</i>	a) Paupiette de veau à la gardianne Ratatouille b) Steak de bœuf grillé aux fines herbes Pommes frites Tomato au four	Thursday	a) Pike dumplings Rice Courgettes b) Beef stew Pasta Vichy carrots <i>COUSCOUS WITH MEAT            &amp; VEGETABLES</i>	a) Baked pasta with ham, mushrooms & cheese Mixed salad b) Roast leg of lamb Baked sliced potatoes in cream sauce Swiss chard <i>CHICKEN WINGS</i>	a) Stuffed slice of veal Ratatouille b) Grilled beef steak with fine herbs French fried potatoes Baked tomato
Vendredi	a) Endives au jambon sauce Mornay Riz sauvage b) Filet de turbot Pommes nature Choux de Bruxelles	a) Hachis Parmentier Salade mêlée b) Escalope de saumon à l'oseille Riz pilaf Haricots verts <i>AILERONS DE POULET</i>	a) Émincé de porc à l'andalouse Printanière de légumes b) Calamars à l'américaine Riz - Gratin de poireaux <i>ENTRECÔTE MAÎTRE            D'HÔTEL</i>	Friday	a) Baked chicory with ham in "Mornay" sauce Wild rice b) Fillet of turbot Boiled potatoes Brussels sprouts	a) Mashed beef & mashed potatoes Mixed salad b) Slice of salmon in sorrel sauce - Pilaf rice Green beans <i>CHICKEN WINGS</i>	a) Andalusian-style pork stew Spring vegetables b) American-style squid Rice Baked leeks in cream sauce <i>GRILLED SIRLOIN STEAK</i>

# Calendrier hebdomadaire

1996

# Weekly Calendar

Lundi Monday	4.11	Mardi Tuesday	5.11	Mercredi Wednesday	6.11	Jeudi Thursday	7.11	Vendredi Friday	8.11
		09.00 A SPS AND LEAR EXPERIMENTS COMMITTEE Open session	10.00 CN TECHNICAL PRESENTATION Technical Publishing with FrameMaker and WebMaker by Mario RUGGIER / CERN/ECP-IPT	14.00 TH THEORETICAL SEMINAR Theories with gauge-mediated supersymmetry breaking	14.00 TH COORDINATION DES CONTROLES INDUSTRIELS DE PROCESSUS (CCIP) Experience with the RTworks products in developing the Technical Data Server (TDS) by Pierre NININ / CERN-ST-MC	13.00 A ENSEIGNEMENT GENERAL Science pour tous par Rafael CARRERAS	14.00 TH MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Current problems in quarkonium production by Mikko VÄTTINEN / NORDITA		
	11.11	20.00 A LES SCIENCES AUJOURD'HUI par Rafael CARRERAS							
									</

A Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie / bât. 4

LHC Auditorium / bldg 30, 7th floor  
Amphithéâtre LHC / bât. 30, 7e étage

C Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bât. 503

PS Auditorium / bldg 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

SL Auditorium - Prévesin / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL - Prévesin / bât. 864, 1er ét.

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

M Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09  
Salle de Conférence Microcosm, bât. 33/R-09

CN Auditorium - bldg 31/3-004 & 5  
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-004 & 5

place as indicated  
lieu selon indication

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Deadline for insertion: Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association: bldg 64/R-002, tel. 72819  
Media & Publications (DSU): bldg 50/1-034, tel. 73475  
e-mail: weekly\_bulletin@cern.ch  
staff\_association@cern.ch

Dernier délai pour insertions: mardi 12.00 h  
Association du Personnel: bât. 64/R-002, tél. 72819  
Media & Publications (DSU): bldg 50/1-034, tél. 73475